

Engels Nederlands

ABA, American Bar Association Amerikaanse beroepsorganisatie, orde van advocaten
abatement vernietiging, afschaffing, verlaging;
abatement of action beëindiging van een proces/procedure;
abatement of taxes belastingvermindering
abet uitlokken van/helpen bij een misdrijf (**aid and abet**)
abuse of judicial discretion misbruik van discretionaire bevoegdheid (ruimte die ter discretie van de rechter staat, beslissingsruimte);
abuse of power misbruik van bevoegdheden, ambtsmisbruik
accelerated trial verkorte procedure
accessory after the fact begunstiger, heler (in het algemeen: iemand die, zelf geen dader zijnde, weet heeft van een misdrijf en de dader op de een of andere wijze bijstaat - bijvoorbeeld helpt te ontsnappen);
accessory, accessory before the fact handlanger, medeplichtige
accidental death dood door ongeval (verzekeringsterm; er is geen sprake van schuld van derden)
accomplice handlanger, mededader
accomplished fact voldongen feit
account rekening;
account payable crediteur;
account receivable debiteur
acquit vrijspreken;
acquittal vrijspraak (de verdachte wordt nadrukkelijk onschuldig verklaard; het begrip gaat dus verder dan *ontslag van rechtsvervolging*)
action civiele procedure (van eiser tegen gedaagde), aanklacht;
action for libel aanklacht wegens laster, smaad;
to bring an action een vordering instellen;
equitable action civiele procedure gegrond op *equity*
actionable vervolgbaar, strafbaar;
actionable tort onrechtmatige daad
ad valorem vermogensbelasting (*ad valorem*: naar de waarde), meestal betreffende onroerend goed, dus: onroerend-goedbelasting, maar het begrip als zodanig is heel erg ruim (a tax levied on property or an article of commerce in proportion to its value, as determined by assessment or appraisal);
ad valorem freight tariffs differentiële vrachttarieven;
ad valorem import duties ad valorem-rechten
adjourn verdagen, uitstellen;
this court is adjourned de zitting is gesloten
adjournment uitstel, verdaging;
adjournment sine die verdaging tot onbepaalde tijd
adjudicate uitspraak doen, vonnis wijzen
adjustment schikking, compromis
admissible evidence toelaatbaar bewijs/bewijsmiddel (het bewijs/bewijsmiddel mag conform bijvoorbeeld de *Federal Rules of Evidence* in het proces worden ingebracht)
adverse vijandig; **adverse party** tegenpartij;
adverse possession bezit te kwader trouw;
adverse use onbevoegd gebruik;
adverse witness getuige van de tegenpartij
advise(of his constitutional rights) op de hoogte stellen van zijn grondrechten
advisement, take under in beraad nemen
advocate bepleiten, verdedigen
affidavit affidavit, beëdigde schriftelijke verklaring
aforethought, with malice met voorbedachten rade, met boos opzet

after hours nabeurs (effectenhandel na de officiële beursuren)
agency volmacht
aggravated assault zware mishandeling
agreement schikking, overeenkomst
alimony pendente lite, allowance pendente lite tijdelijke alimentatieverplichting/toelageverplichting (opgelegd in afwachting van echtscheidingsprocedure)
ambulance chaser advocaat (of diens aanbrengrer) die gespecialiseerd is in *negligence cases*
amends schadeloosstelling, genoegdoening
amercement boete, schadevergoeding
ancillary rights nevenrechten (auteursrecht)
answer antwoord, repliek, verweerschrift
antecedent behaviour antecedenten
antenuptial settlement huwelijkscontract/overeenkomst (contract or agreement between a man and woman before marriage, but in contemplation and generally in consideration of marriage, whereby the property rights and interests of either the prospective husband or wife, or both of them, are determined, or where property is secured to either of both of them, or to their children)
Ook **prenuptial agreement, prenup**
appeal hoger beroep; appelleren, appel aantekenen;
appellant appellant; **appellate court** hof van appel/beroep;
appellee gedaagde in hoger beroep
application verzoekschrift
apprehension aanhouding, inhechtenisneming, arrestatie
approach the bench overleg van verdediger en aanklager met de rechter (buiten gehoor van de jury)
appropriate, to unduly zich iets onrechtmatig toeëigenen
argue a case pleidooi voeren;
argument bewijsvoering, betoog
arraignment voorgeleiding (voor de onderzoeksrechter), aanklacht
array lijst van juryleden;
challenge to jury array afwijzing van de gehele jury
arrest by warrant arrestatie op bevel tot aanhouding;
preventive arrest preventieve hechtenis
assault and battery bedreiging en geweldpleging;
assault with intent to commit a felony, felonious assault opzettelijk toebrengen van zwaar lichamelijke letsel;
assault with intent to commit rape poging tot aanranding;
aggravated assault zware mishandeling;
indecent assault handtastelijkheden, ongewenste intimiteiten (the act of a male person taking indecent liberties with the person of a female, without her consent and against her will, but with no intent to commit the crime of rape)
assets bezittingen, vermogen (the entire property of a person, association, corporation or estate that is applicable or subject to the payment of his or her or its debts);
assets and liabilities bezittingen en verplichtingen/schulden, activa en passiva;
dead asset niet realiseerbaar vermogensbestanddeel (zoals een oninbare vordering);
net assets value liquidatiewaarde
assign overdragen, cederen;
assigned counsel toegewezen advocaat (van on- of minvermogene verdachte);
assignee in bankruptcy curator in faillissement;
assignor/assignor cessionaris
associate junior-advocaat in een maatschap (geen partner of vennoot zijnde)
attachment beslag
attempted murder, homicidal attempt poging tot moord

attorney aanklager, advocaat;
attorney at law advocaat;
county attorney openbare aanklager, officier van justitie;
district attorney (DA) officier van justitie;
attorney-general minister van Justitie
audit/tax audit belastingcontrole, onderzoek/controle belastingdienst
auditor accountant
authenticate legaliseren (to certify, by means of the authorized official, that a document, signature, etc. are legal and legally validi);
authenticated copy authentiek afschrift (zie ook **copy**);
authenticated/attested/certified document authentiek document
authorize machtigen
award scheidsrechterlijk vonnis, arbitrage
bad cheque ongedekte cheque
bad faith kwade trouw
bad title onvolkomen eigendomsrecht, gebrekkige titel (one which conveys no property to the purchaser of the estate; one that is so defective that it is not marketable and hence such that the purchaser cannot be legally compelled to accept it)
bail borgtocht;
to bail, to release on bail onder borgtocht vrijlaten;
setting bail borgtocht vaststellen;
bail jumping vluchten (met verbeuren van borgtocht)
bailiff (gerechts)bode
bailment vrijlating onder borgstelling
balance saldo;
balance payment aflossing restbedrag, finale kwijting
bar balie (de gezamenlijke advocaten en hun orde);
to be called to the bar als advocaat toegelaten worden
bare owner bloot eigenaar (eigenaar zonder het vruchtgebruik)
battery mishandeling, geweldpleging
bearer toonder (the possessor of a security by the transfer of which he can acquire the amount of money mentioned therein or other rightsi);
bearer paper toonderpapier;
bearer share/stock aandeel aan toonder
before hours voorbeurs (zie ook after hours)
bench and the bar de rechterlijke macht en de balie
bench rechterstoel, rechterlijk college
bench warrant gerechtelijk bevel tot aanhouding/inhechtenisneming
bequeath bij testament vermaken
bequest testamentaire beschikking, legaat
big house (slang) gevangenis
bill of discovery inzageverzoek, verzoek tot openbaarmaking (a proceeding by a party against an adversary for discovery of facts within adversary's knowledge, or discovery of writings, documents or other things within his possession or power, to be used either defensively or offensively in a pending or contemplated action') ook **discovery motion**
bill of indictment aanklacht, akte van beschuldiging (zoals ingediend bij de *grand jury*)
bill of rights grondrechten, zoals geformuleerd in de eerste tien amendementen op de Amerikaanse grondwet (1791)
billables, billable hours declarabele uren
black code slavernijwetten (collectieve benaming voor de wettelijke bepalingen ten aanzien van de slavernij in de zuidelijke staten, tot aan 1865)
black maria gevangenenwagen, 'bajeswagen' (voor transport tussen gevangenis en rechtbank)
blank power of attorney blanco volmacht, carte blanche

blue laws wet op de zondagsrust (bepalingen ten aanzien van amusement, arbeid en handel op de zondag)

blue ribbon jury jury van uiterst gekwalificeerde personen

blue ruin gin, jenever

blue sky law wettelijke bepalingen ter regulering van de effectenhandel (bescherming van particuliere beleggers tegen frauduleuze ondernemingen)

bona fide te goeder trouw, werkelijk, echt

bond for title (voorlopige) koopovereenkomst

bondsman borg (iemand die de borgtocht betaalt, borg staat)

breach of close onbevoegde/onrechtmatige betreding van iemands terrein of erf;

breach of faith woordbreuk;

breach of trust misbruik van vertrouwen

breaking and entering inbraak, diefstal met braak

brief memorandum, exposé ('a written statement prepared by the counsel arguing a case in court, containing a summary of the facts of the case, the pertinent laws and an argument of how the law applies to the facts supporting counsel's position'); ook: instructie voor pleiter;

brief for the defense verweerschrift

bucket shop gokkantoor, een kantoor of plek (anders dan een officiële beurs) waar ongereguleerde effectenhandel plaatsvindt (al dan niet frauduleus)

building code bouwverordeningen, bestemmingsplan

burden of proof bewijslast

butts and bounds begrenzing van een erf

by-laws statuten, reglementen, verordeningen, besluiten

calendar rol (register van civiele zaken)

call the turn (slang) identificeren (van een misdadiger)

camera, to sit in in raadkamer vergaderen

canary aanbrengen, verklikker, informant (van politie)

cancelled vervallen, verjaard, voor ongeldig verklaard

capable to think in staat achten, bekwaam achten

capias bevel tot inhechtenisneming, bevel tot voorgeleiding

carelessness nalatigheid, schuld

case zaak; **case law** jurisprudentie;

conduct one's own case zonder raadsman optreden; **dismiss a case** niet ontvankelijk verklaren; **try a case** een geding voeren; **prosecute a case** een vervolging instellen, als aanklager optreden

catch in the (very) act op heterdaad betrappen

cats and dogs hoogst speculatieve effecten

cause of action procesgrond ('the fact or facts which give a person a right to judicial relief')

cause oorzaak, aanleiding; **probable cause** (p.c.) gerede aanleiding, aannemelijke verdenking; **proximate cause** onmiddellijke oorzaak, hoofdoorzaak (causa proxima, causa causans); ter onderscheid van **causa remota** achterliggende, ver verwijderde oorzaak

caveat emptor risico voor de koper

certificate of civil status akte van burgerlijke stand; **certificate of incorporation** oprichtingsakte

challenge wraken, afwijzen; **challenge to jury array** afwijzing van de gehele jury

chambers raadkamer

change of venue verwijzing (voorleggen van een geschil aan een andere rechter/jury, resulterend in een verwijzingsgeding)

charge beschuldiging, aanklacht; **investigation of charges** onderzoek naar telastelegging;

charge-sheet lijst van delicten en arrestanten, politiedagregister; **to sustain charges** telastelegging handhaven; **charge(s) to the jury** instructie aan de jury

chattel roerend goed; **credit against pledge of chattels** beleningskrediet

cheat oplichting, bedrog, zwendel; **cheat and defraud** oplichten ('to induce a person to part with the possession of property by reason of intentionally false representations relied and acted upon by such person to his harm')

circuit gerechtshof, rechtsgebied, ressort
circumstances of aggravation strafverzwarende omstandigheden
circumstantial evidence indirect bewijs, vermoeden
civil code burgerlijk wetboek; **civil law** burgerlijk recht; **civil rights** grondrechten, burgerrechten
civilian complaint aangifte, klacht (klachtdelict)
claim vordering, eis; **claim and delivery** eis tot teruggave van een roerend goed; **lawful claim** rechtmatige vordering
class action, representative action, class suit collectieve vordering/geding/actie (a class action provides a means by which, where a large group of persons are interested in a matter, one or more may sue or be sued as representatives of the class without needing to join every member of the class - aandeelhouders van een onderneming kunnen bijvoorbeeld een class action instellen tegen de onderneming in kwestie); in dit verband valt vaak de term rule 23 of rule 28 - dit heeft betrekking op regels van de *Federal Rules of Civil Procedure* waarin deze collectieve gedingen zijn gereguleerd; het Nederlands burgerlijk wetboek kent het begrip collectief actierecht
clemency, petition of gratieverzoek
clerk griffier
close confinement streng arrest
closing argument slotpleidooi
code wetboek; **civil code** burgerlijk wetboek; **commercial code** wetboek van koophandel; **penal/criminal code** wetboek van strafrecht; **industrial code** arbeidswetgeving; **code of civil procedure** wetboek van burgerlijke rechtsvordering; **code of criminal procedure** wetboek van strafvordering
co-defendant mede-verdachte
coinage offense muntnaam/-vervalsing
collector ontvanger der belastingen
collusion collusie, heimelijke verstandhouding (in onwettige zin); *in echtscheidingszaken*: de grote leugen (an agreement between husband and wife that one of them shall commit, or appear to have committed, or be represented in court as having committed, acts constituting a cause for divorce, for the purpose of enabling the other to obtain a divorce)
commissioner of police hoofdcommissaris van politie
common jury gewone jury, gezworenen - ter onderscheid van special jury, *zie aldaar*
common law ongeschreven recht, gewoonterecht, gemeen recht;
common law marriage samenwoning, gezamenlijke huishouding (zonder formele huwelijksluiting)
community of property huwelijksgemeenschap, gemeenschap van goederen en schulden (het ingevolge het huwelijk ontstane gemeenschappelijke vermogen der echtgenoten); in het Amerikaanse huwelijksvermogensrecht geldt in sommige staten *een community of property system* (elk van de echtelieden kan aanspraak maken op de helft van het vermogen van de ander); elders geldt *een common law system*: elk van de echtelieden is bezitter van zijn of haar vermogen; in Californië geldt een community of property-systeem
compensatories, compensatory damages schadevergoeding
competent court bevoegde rechtbank
complainant klager, eiser
complaining the witness getuige afwijzen, wraken
compos mentis toerekenbaar
compromise compromis, minnelijke schikking
conciliation verzoening, overeenstemming
conduct, disorderly wanordelijk gedrag, baldadigheid, ordeverstoring
confidential communication vertrouwelijke mededeling/informatie (zoals die tussen echtgenoten, advocaat/cliënt, arts/patiënt, enz.); een mededeling die duidelijk slechts bestemd is voor de oren van de toegesproken persoon; zie ook **privileged communication**
confidential relation vertrouwensrelatie

confinement opsluiting; close confinement streng arrest; **solitary confinement** eenzame opsluiting

conflict of interests onverenigbaarheid van belangen, botsende belangen, belangenconflict

conflicting evidence tegenstrijdig bewijsmateriaal, tegenstrijdige uitspraken

confrontation confrontatie (het tegenover elkaar stellen van verdachten, getuigen en deskundigen bij het vooronderzoek in strafzaken of ter rechtzitting); niet te verwarren met een **line-up**, zie *aldaar*

confutation weerlegging

connivance oogluikende toestemming (tot verrichten van strafbaar feit)

consent toestemming, instemming (voluntarily yielding the will to the proposition of another)

consideration considerans (redengevende overweging aan het begin van wetten en contracten)

conspiracy samenspanning

constitutional rights grondrechten

contempt, to geen gehoor geven, minachten; **contempt of court** obstructie (van rechtsgang), ongehoorzaamheid jegens het gerecht

contending party gedaagde partij, betwistende partij

continue verdagen, uitstellen

contract verbintenis, overeenkomst; **contract law** verbintenissenrecht

controlled substance, possession of a bezit van een verboden stof (drugs)

cooling time afkoelingsperiode (ook in de zin van de colportagewet)

copy of the original, true; certified copy kopie conform eensluidend afschrift (kopie waarop de houder van het origineel de echtheid bevestigt)

copyright law auteursrecht; **infringement of copyright** schending van auteursrecht

corporate attorney bedrijfsjurist

corporeal right, real right reëel recht, zakelijk recht (the right of possession which to some extent and in some manner puts an object under the direct control of a person, the control being defensible against any other person)

counsel, counselor raadsman, advocaat; **assigned counsel** toegewezen advocaat (van on- of minvermogene verdachte: een toevoeging); **right to counsel** recht op rechtsbijstand

counter-claim tegeneis, eis in reconventie (door de gedaagde tegelijk met de conclusie van antwoord ingediende vordering jegens de eiser); **counter-deed** tegenakte; **countersign** contrasigneren

court rechtbank; **appellate court** hof van appel/beroep; **competent court** bevoegde rechtbank; **in open court** in openbare rechtzitting; **municipal court** rechtbank (**muni court**); **court of first instance** rechtbank in eerste aanleg; **court of last resort** gerecht in laatste instantie; **this court is in session** de zitting is geopend; **this court is adjourned** de zitting is gesloten

credit for time served met aftrek (van voorarrest)

crime, criminal act misdrijf, delict, strafbaar feit (de Nederlandse wet kent het begrip misdaad niet)

criminal assault mishandeling, geweldpleging; **criminal conversation** overspel, echtbreuk (als delict); **criminal homicide** strafbare doodslag; **criminal intent** oogmerk; **criminal law** strafrecht; **criminal lawyer** strafpleiter; **criminal negligence, culpable negligence** strafbaar verzuim, strafbare nalatigheid (nalatigheidsdelict); **criminal offense** strafbare handeling, delict; **criminal record** strafregister, strafblad; **no criminal record** blanco strafregister; **criminal responsibility** strafrechtelijke aansprakelijkheid; **criminally negligent homicide** dood door schuld

cross action tegeneis, reconventie zie ook **counter-claim**

cross, cross-examine kruisverhoor afnemen

cross-claim tegeneis, eis in reconventie zie **counter-claim**

cruel and unusual punishment gruwelijke straf (any punishment so disproportionate to the offense as to shock the moral sense of the community)

culpable homicide dood door schuld

cumulative punishment verhoogde straf (voor recidivisten)

curb market, after hours nabeurs
custody voogdij, hechtenis

DA (district attorney) officier van justitie (korthedshalve vaak heel goed te vertalen als het OM, mits misverstand is uitgesloten: Is the DA ready? Is het OM zover?) **DA's office** parket (functionarissen en bureaus van het openbaar ministerie bij de gerechten)

damages schadevergoeding; **sue for damages** een eis tot schadevergoeding instellen

dancer geveltoerist

dark number dark number (*Dunkelziffer*) (het aantal latente, niet-ontdekte delicten)

days of grace respijtdagen

dead dood; **dead asset** niet-realiseerbaar vermogensbestanddeel (zoals een oninbare vordering); **dead beat** wanbetaler; **dead use** toekomstig (vrucht)gebruik

deal schikking, regeling

death certificate akte van overlijden; **death drop** zeer sterk verdovend middel; **deathsmen** beul

de bene esse provisorisch, voorlopig

decedent overledene

decision, reversal of a vernietiging van een vonnis/beschikking

decision of the supreme court of appeal arrest van het hoogste rechterlijke college

declaration verklaring van eiser, eis, vordering (identiek aan complaint)

declaratory declaratief, toelichtend (zonder rechtstreekse gevolgen, in tegenstelling tot *condemnatoir*); **declaratory judgement** declaratoir vonnis (vonnis waarin de rechter een rechtsverhouding tussen eiser en gedaagde definitief vaststelt - in tegenstelling tot *condemnatoir* vonnis van veroordelend karakter)

decree decreet, besluit

deed akte, document; **public deed** authentieke akte (ter onderscheid van onderhandse akte); **deed of assignment** akte van overdracht/cessie/afstand

default verstek, verzuim, wanbetaling, plichtverzuim

defendant verdachte (strafzaken), gedaagde (civiele zaken)

defense, in self- uit noodweer; **conduct one's own defense** zijn eigen verweer voeren

degree of kindred/kin graad van bloedverwantschap

de jure rechtens, naar het recht

defective delinquent geestelijk gestoorde dader/delinquent

deliverance uitspraak van de jury

demur bezwaar maken, excepties opwerpen; **demurrer** exceptie (processueel verweer dat de rechtsvraag die partijen verdeeld houdt, buiten beschouwing laat en een debat daarover juist wil voorkomen, in tegenstelling tot een *materieel verweer of verweer ten principale* dat stellingen van de eiser betwist)

denizen semi-genaturaliseerde vreemdeling, ingeburgerde buitenlander

denounce aangeven, aanbrengen, aanklagen

denunciation aangifte, aanklacht

depose getuigen

deposition (beëdigde) schriftelijke verklaring

deputy DA substituut-officier (hulp-officier)

derogation afbreuk, gedeeltelijke afschaffing (van een wet), derogatie

detainer hechtenis (verlenging), bevelschrift tot gevangenhouding; **unlawful detainer** wederrechtelijke onthouding

devise nalatenschap (van grondbezit); **devisee** erfgenaam; **devisor** erflater

digest verzameling van wetten

diminished capacity verminderde toerekeningsvatbaarheid

direct examination (eerste) getuigeverhoor (vanwege de partij door wie de getuige is opgeroepen)

directed verdict rechterlijk vonnis (the trial judge may order the entry of a verdict without allowing the jury to consider it, because, as a matter of law, there can be only one such verdict)

disability onbekwaamheid, onvermogen
disbar royeren als lid van de balie, van de advocatenrol schrappen
disbench van de benchers-rol schrappen
discharge vrijspreken, ontslaan van rechtsvervolging
discover ongehuwde of weduwlijke staat
discovery motion verzoek (aan de rechtbank) om inzage van stukken, inzageverzoek, verzoek tot openbaarmaking; *zie bill of discovery*
discretionary power discretionaire bevoegdheid (beslissingsruimte van de rechter)
disfranchise ontzetten uit burgerrechten/kiesrecht
disinterested witness neutrale getuige
dismiss seponeren, niet ontvankelijk verklaren
disorderly conduct wanordelijk gedrag, baldadigheid, ordeverstoring
disposal beschikking, schikking, regeling
disposition vonnis (in strafzaak), aanleg (with respect to a mental state)
disqualify onbevoegd verklaren, wraken, uitsluiten, diskwalificeren
distracted person zwakzinnige
distraint beslag, beslaglegging, executie
distressed sale executieverkoop
distribute verdelen; **distribution of an estate** boedelverdeling, boedelscheiding;
distributtee erfgenaam
district federaal rechtsgebied, ressort (elke staat heeft minimaal *één district* met een *district court*); **district attorney** officier van justitie, openbare aanklager; **district court** federale rechtbank; **district judge** federale rechter (van *een district court*)
disturbance of the peace verstoring van de openbare orde
divestiture gedwongen overdracht/verkoop van een bedrijf(sonderdeel) (zoals de verkoop van RTL5 door de Holland Media Groep)
dividend dividend; **declare a dividend** een dividend betaalbaar stellen
division 35 zaal 35
divorce lawyer echtscheidingsadvocaat
dock verdachtenbank
docket rol, register van vonnissen
doli capax toerekenvatbaar, toerekeningsvatbaar; **doli incapax** ontoerekeningsvatbaar
dolus opzet, kwade trouw, dolus
domiciliary visit huiszoeking
dormant partner stille vennoot
double jeopardy dubbele strafvervolging; de Amerikaanse grondwet (vijfde amendement) verbiedt een tweede vervolging na een eerste berechting voor hetzelfde vergrijp of delict; in het Nederlandse recht wordt dit principe aangeduid als *ne bis in idem* (niet tweemaal voor hetzelfde) of als *bis de eadem re ne sit actio* (over eenzelfde zaak wordt niet voor de tweede maal geprocedeerd)
douceur steekpenning
dower vruchtgebruik
due, dues rechten, leges; **due date** betaaldag, vervalddag
durance gevangenschap, hechtenis
duress dwang, (wederrechtelijke) vrijheidsberoving, bedreiging
duty accijns
DWI (driving while intoxicated) rijden onder invloed

easement servituut, erfdienstbaarheid
edict bevelschrift, verordening
ejectment uitzetting, verdrijving, ontruiming
emancipation gelijkstelling voor de wet
embracery omkoping van juryleden, enz.
emptor koper; **caveat emptor** risico voor de koper
encumbrance hypotheekschuld

enrichment, unjust onrechtmatige verrijking
entrapment uitlokking, opzet, val
equitable action civiele procedure (gegrond op *equity*)
equitable agreement minnelijke schikking
equity vermogen, eigen kapitaal; billijkheid, rechtspraak op grond van billijkheid; **equity of a statute** geest van de wet
error dwaling
escheat aan de staat toegevallen nalatenschap; **to escheat** vervallen, verbeurd verklaren
escrow schriftelijke verbintenis in handen van een derde
estate landgoed, nalatenschap, boedel; **estate duty** successierecht; **estate in intestacy** erfenis bij versterf; **estate of a bankrupt** failliete boedel
estimate schatten, ramen, taxeren
eviction uitzetting, ontruiming
evidence bewijsmateriaal, bewijsstuk; **admissible evidence** toelaatbaar bewijs/bewijsmiddel (het bewijs/bewijsmiddel mag conform bijvoorbeeld de *Federal Rules of Evidence* in het proces worden ingebracht); **best evidence** hoofdbewijsstuk; **character evidence** bewijs van/getuigenis over goed gedrag; **circumstantial evidence** indirect bewijs, bewijs uit aanwijzingen; **conclusive evidence** afdoend bewijs, dwingend bewijs; **conflicting evidence** tegenstrijdig bewijsmateriaal, tegenstrijdige uitspraken; **direct evidence** rechtstreeks bewijs; **facts in evidence** bewezen feiten; **inadmissibility of evidence** ontoelaatbaarheid van bewijs; **incompetent evidence** ontoelaatbaar bewijs; **incriminating evidence** belastend materiaal; **inculpatory evidence** schuldbewijs; **insufficiency of evidence** ontoereikendheid van bewijs; **probative evidence** dwingend bewijs; **weight of evidence** bewijskracht; **evidence for the prosecution** bezwarende bewijsstukken; **rebutting evidence** tegenbewijs; **evidence rules** bewijsrecht
examination onderzoek, verhoor
examiner, examining magistrate rechter van instructie, rechter-commissaris
except tegenwerping/bezwaar maken, excepties opwerpen
excusable verdedigbaar; excusable homicide ongewilde doodslag
excuse verschoning (verschoningsrecht)
exemption vrijstelling, ontheffing
exhibit bewijsstuk
ex officio ambtshalve
expert, sworn beëdigd deskundige
extradition uitlevering; **extradition treaty** uitleveringsverdrag

fact feit; **accomplished fact** voldongen feit; **facts in evidence** bewezen feiten; **facts in issue** de feiten waarop de eiser zich baseert en die door de gedaagde worden bestreden
factum probandum het te bewijzen feit; **factum probans** aanwijzing, een stuk *circumstantial evidence*
failing circumstances insolventie, het ontbreken van voldoende middelen om de schulden te betalen
failure of issue sterven zonder kinderen
fall money reservefonds van een delinquent
false bottom dubbele bodem
family law familierecht
fare dodger verstekeling, passagier zonder biljet, zwartrijder
fault fout, gebrek, schuldige nalatigheid
feasor auteur, verantwoordelijk persoon; ook gebruikt in samenstellingen: **tort-feasor**: pleger van de onrechtmatige daad
federal preemption prioriteit van de federale wetgeving ('doctrine adopted by US Supreme Court holding that certain matters are of such a national, as opposed to local, character, that federal laws pre-empt or take precedence over state laws; as such a state may not pass a law inconsistent with the federal law')
fee honorarium

felonious assault opzettelijk toebrengen van zwaar lichamelijk letsel
felonious homicide moord, doodslag
felony zwaar misdrijf ('under federal law, and many state statutes, any offense punishable by death or imprisonment for a term exceeding one year'); **compounding a felony** van vervolging afzien na een vergelijk; **misprision of felony** verhealing van een misdrijf; **with intent to commit a felony** met het oogmerk, met misdadige opzet
fiduciary vertrouwensman, bewaarnemer
feme covert gehuwde vrouw; **feme sole** ongehuwde vrouw, weduwe
fide-jussor, fidejussor borg, borgsteller
file dossier; rangschikken, deponeren, indienen
find for uitspraak doen ten gunste van, NN in het gelijk stellen
finding conclusie, uitspraak (van een rechter of jury)
first degree murder moord met voorbedachten rade
flag of distress noodvlag
flash cheque ongedekte cheque
flee to the wall uiterste noodweer (bij moord: 'signifying the exhaustion of every possible means of escape, or of averting the assault, before killing the assailant')
fly posting ongeoorloofde aanplakking
FOB (free on board) (aanduiding op facturen) inclusief verpakking en transport, factuurbedrag inclusief levering (op kosten van de leverancier) op aangegeven bestemming
forbearance onthouding, geduld
foreclosure uitsluiting; *bij hypotheken*: executie, executieverkoop
foreman, forewoman, foreperson voorzitter van de jury
forfeiture verlies, verbeurdverklaring; boete
freedom of action vrijheid van handelen
frustrate verijdelen, dwarsbomen, te niet doen
frustration verijdeling
full court plenaire zitting
full disclosure volledige opening van zaken

garnishment beslaglegging, dagvaarding
gist hoofdpunt, kern
good faith goede trouw
government de overheid, de staatsinstellingen (met de uitvoerende, wetgevende en rechtsprekende functies); het geheel van ambtsdragers die de wetgevende, uitvoerende en rechtsprekende functies van de staat vervullen
gown toga
grace gratie, uitstel, respijt; days of grace respijtdagen
graft smeergeld, corruptie met overheids gelden
grand jury onderzoeksjury ('a jury of enquiry who are summoned and returned by the sheriff to each session of the criminal courts and whose duty is to receive complaints and accusations in criminal cases, hear the evidence adduced on the part of the state and find bills of indictment in cases where they are satisfied a trial ought to be had'; zo genoemd omdat ze een groter aantal juryleden telt dan de normale 'petit jury' van twaalf gezworenen; deze jury spreekt zich niet uit over de schuld van de verdachte, maar beperkt zich tot de vraag of er sprake is van een aannemelijke verdenking (**probable cause**)
grand larceny diefstal op grote schaal (ter waarde van een bepaald minimum bedrag, dat verschilt van staat tot staat; onder dat bedrag, zeg 100.000 dollar, spreekt men van **petit larceny**)
grant (by deed) to bij akte overdragen; **grantee** cessionaris; **granter, grantor** cedent, overdrager
grievance grief, bezwaar
gross negligence grove nalatigheid
guarantee garanderen, waarborgen; waarborg, borgstelling

guardian ad litem curator in proces ('legal party designated to represent an incapable person for a single litigation matter')

guardian at law wettige voogd, curator

guilty but insane schuldig maar ontoerekeningsvatbaar

guilty mind misdadige opzet

habeas corpus, writ of bevel tot voorgeleiding van een arrestant; naar de Habeas Corpus Act van 1679; *habeas corpus*: opdat gij [het gerecht] het lichaam [de verdachte] hebbe

hand-to-hand fighting handgemeen, gevecht van man tegen man

hearing verhoor, rechtszitting, onderzoek; **preliminary hearing** vooronderzoek, voorlopig onderzoek (ten overstaan van de onderzoeksrechter)

heir by will testamentair erfgenaam, erfgenaam bij testament

hereditaments erfgoed

hereditarily, to transmit vermaken, nalaten

hereditary portion erfdeel

hike landloperij; zwerven, trekken

hit and run doorrijden na aanrijding

hobo short line zich voor een trein werpen (als zelfmoord)

hoboism landloperij

holding aandeel, bezit, pacht

holograph eigenhandig geschreven testament

homicide moord, doodslag; **criminal homicide** strafbare doodslag; **culpable homicide**

dood door schuld; **excusable homicide** ongewilde doodslag; **felonious homicide**

opzettelijke doodslag; **homicide by misadventure** dood door schuld; **justifiable homicide**

doodslag uit wettige zelfverdediging; **non-criminal homicide** doodslag uit noodweer

housebreaking and committing felony inbraak met ander misdrijf

hue and cry geschreeuw van houdt den dief, moord en brand schreeuwen; bevel tot aanhouding

ichnology sporenkunde

ignorance, to plead zich beroepen op onwetendheid

illicit trade sluikhandel

impanel de lijst van juryleden opstellen

impartial jury onpartijdige jury (het zesde amendement op de Amerikaanse grondwet bepaalt dat de verdachte recht heeft op 'a fair trial by an impartial jury')

impeach in twijfel trekken (getuigen), aanklagen (beambte)

impeachment aanklacht van een overheidsfunctionaris, parlementaire aanklacht; een strafrechtelijke vervolging van een overheidsfunctionaris voor een parlementaire rechtbank op basis van een schriftelijke telastelegging ('articles of impeachment'), zoals een aanklacht van het Huis van Afgevaardigden tegen de president, waarbij de Senaat optreedt als rechter en jury (zo'n dreigende impeachment dwong Nixon indertijd tot aftreden); **impeachment of verdict** het aanvechten van de juryuitspraak (wegens beweerde improprieties in het beraad of het optreden van de jury); **impeachment of witness** de geloofwaardigheid van een getuige in twijfel trekken

implied agreement/contract stilzwijgende overeenkomst; **implied authority/power**

impliciete bevoegdheid, stilzwijgende volmacht; **implied consent** stilzwijgende toestemming

impound in gerechtelijke bewaring nemen, beslag leggen op, confisqueren

imprisonment in the first division gewone gevangenisstraf; **imprisonment in the second division (rigorous imprisonment)** gevangenisstraf met beperkte gemeenschap

imputation beschuldiging, aantijging

inalienable rights onervreembare rechten

in absentia bij afwezigheid, bij verstek

in camera in beslotenheid ('a cause is said to be heard in camera either when the hearing is had before the judge in his private chambers or when all spectators are excluded from the courtroom')

incompetent evidence ontoelaatbaar bewijs/bewijsmiddel

in contumaciam bij afwezigheid, bij verstek
incriminating documents/evidence bezwarende geschriften, belastend materiaal
incrimination beschuldiging, telastelegging
inculpate beschuldigen, aanklagen
inculpatory evidence schuldbevijis
indecent assault handtastelijkheden ('the act of a male person taking indecent liberties with the person of a female, without her consent and against her will, but with no intent to commit the crime of rape')
indemnification schadeloosstelling, (schade)vergoeding
indeterminate sentence gevangenisstraf voor onbepaalde tijd ('for the maximum period defined by law, subject to termination by the parole board')
indict aanklagen, beschuldigen; **indictable** wettelijk vervolgbaar; **indictment, bill of indictment** aanklacht, telastelegging (zoals behandeld door de grand jury; besluit de grand jury tot vervolging, dan spreekt men een 'true bill', anders van een 'no bill'); **indicttee** verdachte, beschuldigde
indigent defendant minvermogende/onvermogende verdachte
indult dispensatie, remissie
informal partnership burgerlijke maatschap, maatschap
infringement of copyright schending van auteursrecht
ingress, egress and regress recht van vrije toegang ('the right to enter, go upon and return from the lands in question')
inheritance, estate erfenis; **inheritance at law, estate in intestacy, intestate's estate** erfenis bij versterf; **inheritance tax** successierechten; **inherit as a legatee** erven (als legaat)
injunction rechterlijk bevel/verbod
injuria rechtsschennis
injury onrecht, letsel, nadeel, schade
inquest (gerechtelijk) onderzoek
inquisition gerechtelijk onderzoek, enquête
innuendo insinuatie
in re wat betreft, ten opzichte van
insolvency insolventie, staat van onvermogen; **insolvency statute** faillissementswet;
insolvent insolvent, in staat van onvermogen
installment buying koop op afbetaling
instant dismissal ontslag op staande voet
instrument document, oorkonde; geldwaardig papier; **negotiable instrument** handelspapier, voor overdracht vatbaar geldwaardig papier
insufficiency of evidence ontoereikendheid van bewijs
interlocutory interlocutoir, voorlopig, tijdelijk, niet definitief (van een *decree, injunction, judgment of order*)
international law, law of nations volkerenrecht
interrogatories vragenlijst, schriftelijk, onder ede te beantwoorden vragen ('a set or series of written questions drawn up for the purpose of being propounded to a party, witness or other person having information of interest in the case')
intestate intestaat, bij versterf, zonder testament
investment investering, belegging
investment tax credit belastingaftrek voor investering in kapitaalgoederen
involuntary manslaughter dood door schuld ('the unlawful killing of a human being in the commission of an unlawful act not amounting to felony, or in the commission of a lawful act which might produce death in an unlawful manner, or without due caution and circumspection')
irreconcilable differences onoverbrugbare verschillen, duurzame ontwrichting

jail delivery ontslag uit de gevangenis
jailer, jailor cipier, gevangenenbewaarder

jeopardize in gevaar brengen, op het spel zetten; **jeopardy** gevaar, risico van vervolging; **double jeopardy** dubbele strafvervolging (zie onder *double*)

John Doe fictieve naam, NN; vaak gebruikt ter aanduiding van een persoon in een discussie of ter illustratie, in navolging van de Romeinen die fictieve personen aanduidden als Titius, Seius; 'the name 'John Doe' is, and for some centuries has been, used in legal proceedings as a fictitious name to designate a party until his real name can be ascertained.'

joint gezamenlijk; **joint cargo system** groepage, samenlading; **joint stock company** naamloze vennootschap

judge rechter; **alternate judge** plaatsvervangend rechter; **equitable judge** onpartijdig rechter; **investigating judge** rechter van instructie, rechter-commissaris; **object to a judge** een rechter wraken

judgment vonnis, uitspraak, oordeel; **declaratory judgment** declaratoir vonnis (vonnissen waarin de rechter een rechtsverhouding tussen eiser en gedaagde definitief vaststelt - in tegenstelling tot condemnatoir vonnis van veroordelend karakter); **equitable judgment** onpartijdig oordeel; **execution of a judgment** tenuitvoerlegging van een vonnis; **interlocutory judgment** interlocutoir vonnis; **judgment by default** verstekvonnissen, veroordeling bij verstek; **to quash a judgment** een vonnis vernietigen (in hoger beroep); **judgment of his peers** juryberechting (begrip uit de Magna Charta)

judicial error rechtsdwaling; **judicial inquiry** gerechtelijk onderzoek, gerechtelijke waarheidsvinding; **judicial sale** executoriale verkoop (op last van een rechter); **judicial separation** scheiding van tafel en bed; **judicial settlement** gerechtelijke schikking; **judicial valuation** gerechtelijke taxatie; **judicial discretion** discretionaire bevoegdheid van de rechter

jump bail niet ter rechtszitting verschijnen van een verdachte (en daarmee de borgsom verbeuren)

jurisdiction jurisdictie; **appellate jurisdiction** jurisdictie in hogere instantie; **lack of jurisdiction** onbevoegdheid

juror jurylid, gezworene; **grand juror** lid van een grand jury; **petit juror** lid van een petit jury; **to challenge a juror** een jurylid wraken

jury jury; **common jury**, **petit jury**, **trial jury** jury van 12 leden; **grand jury** onderzoeksjury, jury van rechtsingang (zie onder *grand jury*); **special jury** speciale jury; **to labor a jury** de jury beïnvloeden; **jury box** jurybank; **jury panel** naamrol van potentiële juryleden; **jury is discharged** de jury is ontbonden ('De jury wordt bedankt')

just and equitable recht en billijk; **justice** recht, gerechtigheid; **denial of justice** rechtswegering; **miscarriage of justice** rechterlijke dwaling; **perversion of justice** rechtsverkrachting

lack of jurisdiction onbevoegdheid (van een rechtbank)

land registry kadaster; **land tax**, **property tax** grondbelasting

larceny diefstal; **aggravated larceny** gekwalificeerde diefstal; **compound larceny** diefstal onder verzwarende omstandigheden; **grand larceny** zware diefstal (zie onder *grand*);

larceny by bailee verduistering; **larceny from the person** zakkenrollerij

latents (vage) vingerafdrukken

law wet, recht; **action at law** rechtsgeding, proces; **alien law** vreemdelingenrecht; **by virtue of the law** krachtens de wet; **case law** recht gegrond op precedents; **constitutional law** staatsrecht; **force of law** wetskracht, kracht van wet; **game law** jachtwet; **issue of law** rechtsvraag; **mob law** volksjustitie; **to sue at law** dagvaarden; **the law in force** de van kracht zijnde wet; **law of nations** volkerenrecht

leading question suggestieve vraag (volgens de Federal Rules of Evidence niet toegestaan bij de *direct examination* van een getuige, wel bij de *cross-examination*)

legal wettig, wettelijk; **legal competency** handelingsbekwaamheid; **legal entity** rechtspersoon; **legal portion** wettelijk erfdeel; **legal representation** rechtsbijstand; **legal**

tender wettig betaalmiddel

lesion letsel, beschadiging, schade

lessee huurder, pachter; **lessor** verhuurder, verpachter

letter of attorney schriftelijke volmacht, procesvolmacht
letter of intent letter of intent, intentieverklaring
levy heffing, gerechtelijk beslag
liability aansprakelijkheid, verantwoordelijkheid
libel schotschrift, smaadschrift
licence toestemming, concessie, licentie, vergunning
lien pandrecht, recht van detentie, pand
limited beperkt; **limited court** rechtbank met beperkte bevoegdheid (bijvoorbeeld een **probate court** voor erfrechtzaken); **limited partner**, **silent partner** commanditaire vennoot, stille vennoot; **limited partnership** commanditaire vennootschap
line-up Oslo-confrontatie; 'he picked you out of a line-up': 'hij heeft je herkend'
literary piracy plagiaat
litigate procederen, betwisten; **litigation** civiele procedure, proces, rechtsgeding; **litigator** pleiter, advocaat die civiele en strafrechtelijke processen voert, voor de rechtbank optreedt (ter onderscheid van bijvoorbeeld een *corporate lawyer*)
loss verlies; **loss of income** winstderving; **loss of profits insurance** bedrijfsschadeverzekering
lot kavel, kaveling; **to lot, to divide into lots** kavelen, verkavelen

maintenance, separate alimentatie; **obligation to maintain, duty of maintenance, liability for maintenance** onderhoudsplicht, alimentatieplicht
malfeasance misdrijf, onwettige handeling; *zie ook misfeasance*
malice, malice in law boos opzet; **malice aforethought** met voorbedachten rade
malicious met boos opzet, opzettelijk
malingering zich ziek houden, simuleren
malpractice wanprestatie, wangedrag, ambtsovertreding ('professional misconduct or unreasonable lack of skill' - meestal bij artsen, advocaten en accountants); **malpractice insurance** praktijkverzekering
mandamus gerechtelijk bevelschrift (uitgaande van een *court of superior jurisdiction* en gericht aan een lagere rechtbank of aan een bestuurslichaam; *mandamus*: wij bevelen)
manslaughter doodslag ('the unlawful killing of another without malice, either express or implied'); **manslaughter by negligence** dood door schuld
marauder plunderaar, stroper
maritime law zeerecht
marksman iemand die met een kruisje tekent
marriage of convenience huwelijk uit berekening;
marriage settlement huwelijksvoorwaarden, huwelijkse voorwaarden
marshall federale politiechef
mediator bemiddelaar
mendicant bedelaar
material belangrijk, de kern van de zaak rakend
mens rea boos opzet, schuldig geweten
mercy clementie, gratie, mededogen; **mercy killing** euthanasie
minutes proces-verbaal, notulen
Miranda Rule de regel dat de verdachte moet worden gewezen op zijn rechten (zo genoemd naar de rechtszaak *Miranda/Arizona*); 'prior to any custodial interrogation (that is questioning initiated by law enforcement officers after a person is taken into custody or otherwise deprived of his freedom in any significant way) the person must be warned: 1. that he has a right to remain silent; 2. that any statement he does make may be used as evidence against him; 3. that he has a right to the presence of an attorney; 4. that if he cannot afford an attorney, one will be appointed for him prior to any questioning if he so desires - unless and until these warnings or a waiver of these rights are demonstrated at the trial, no evidence obtained in the interrogation may be used against the accused'.
misappropriation verduistering, wederrechtelijke toeëigening, wederrechtelijk gebruik
miscarriage of justice rechterlijke dwaling

misconstruction misvatting, verkeerde uitleg
misdeemeanor overtreding, vergrijp; **high misdemeanor** zwaar misdrijf, delict
misfeasance misbruik van gezag, misbruik van bevoegdheden ('**nonfeasance** means the omission of an act which a person ought to do; **misfeasance** is the improper doing of an act which a person might lawfully do; **malfeasance** is the doing of an act which a person ought not to do at all')

misnomer vergissing in een naam, verkeerde aanduiding
misrepresentation verkeerde voorstelling van zaken, verdraaiing
mistrial rechtsdwaling, nietigverklaring van een proces
mitigation verzachting, leniging, matiging; **mitigating circumstances** verzachtende omstandigheden
mortgage hypotheek, onderzetting; (ver)hypotheekeren, met hypotheek bezwaren; **mortgage bank** hypotheekbank; **mortgage bank debenture** pandbrief, hypotheekbrief; **mortgage debenture** hypotheecaire obligatie; **mortgage deed** hypotheekakte; **mortgagee** hypotheeknemer; **mortgagor** hypotheekgever
mortmain dode hand
motion verzoek
movables roerende goederen
mulct boete
municipal court lagere rechtbank; zie bijlage
murder in the first degree moord; **murder in the second degree** doodslag

natural natuurlijk; **natural law** natuurrecht; **natural person** natuurlijk persoon ('a man himself as a subject of the law, as opposed to a legal entity such as a state, an association, etc.')

ne exeat uitreisverbod (een verbod om het land of het rechtsgebied van de rechtbank te verlaten)
neglect verzuim, achteloosheid, verwaarlozing, veronachtzaming
negligence nalatigheid; **contributory negligence** medeplichtigheid aan nalatigheid; **gross negligence** grove nalatigheid; **negligence clause** nalatigheidsclausule
negligent nalatig, onachtzaam, achteloos
negotiable instrument handelspapier, voor overdracht vatbaar geldswaardig papier
net worth eigen kapitaal (wat er van de assets overblijft na aftrek van de liabilities)
no-fault statures scheiding zonder schuldvraag
nolle prosequi intrekking van aanklacht (door de openbare aanklager)
nolo contendere stilzwijgende schuldbekentenis
nominal assets boekwaarde (ter onderscheid van feitelijke waarde)
non compos mentis niet toerekenbaar, geestelijk gestoord
non-appearance niet-verschijning, verstek
non-compliance niet-nakoming, niet-inwilliging, weigering
non-feasance schuldige nalatigheid
non-performance niet-ervulling, niet-nakoming
nonsuit procesbeëindiging (zonder uitspraak)
not to be found onvindbaar
notary, public notary, notary public, solicitor notaris
nuisance overlast, burengerucht, last, plaag
null and void van nul en gener waarde
nullification nietigverklaring, vernietiging
nullity of marriage nietigheid van een huwelijk

objection bezwaar, protest (inhoudelijke of procedurele bezwaren op grond van de Federal Rules of Evidence, de Federal Rules of Civil Procedure of de Federal Rules of Criminal Procedure)
occupational disease beroepsziekte
off the record buiten het verslag (en buiten het gehoor van de jury)

offense overtreding, strafbaar feit, delict; **capital offense** ernstig misdrijf; **moral offense** zedendelict; **second offense** recidive; **statutory offense** in de wet genoemd delict; **offense against the law** wetsovertreding; **lesser offense** included het subsidiair ten laste gelegde **offender** overtreder, schuldige, dader; **state offender** politieke delinquent **offer** offerte, aanbieding; **offer by description** offerte op beschrijving; **offer sample** offertemonster; **offer without engagement, revocable offer** vrijblijvende offerte **officer** bekleder van een hoger ambt of hogere functie **Official Gazette** staatscourant, staatsblad **omission** verzuim ('the neglect to perform what the law requires') **on all fours** volkomen gelijksoortig ('a case is said to be *on all fours* with the other when the facts are similar and the same questions of law are involved') **on one's own recognizance (o.r.)** op persoonlijke borg, op erewoord **onus probandi** bewijslast **optional clause** facultatieve bepaling **o.r., own recognizance** zie **on one's own recognizance** **order** bevel; **order of release** bevel tot ontslag/invrijheidstelling **ouster** uitzetting, ontzetting ('a wrongful dispossession of a party from real property') **outside director** commissaris (van een onderneming) **overruled** (objection) afgewezen **oversight** vergissing, abuis **overt act** opzettelijke daad, openlijke daad **owner** eigenaar; **reputed owner** vermeende eigenaar; **rightful owner** rechtmatige eigenaar **ownerless** onbeheerd

paid-up policy, free policy premievrije polis

panel lijst van juryleden

pardon gratie, amnestie; **absolute pardon** algemene amnestie; **board of pardon** gratie-adviescommissie; **conditional pardon** voorwaardelijke gratie; **free pardon** onvoorwaardelijke gratie; **general pardon** amnestie

parental authority ouderlijk gezag; **loss of parental authority** ontzetting uit de ouderlijke macht

parole voorwaardelijke invrijheidstelling; **on parole** op erewoord; **parole board,**

correctional board reclasseringsraad

partner vennoot, compagnon, maat (in een maatschap)

party partij; **successful party** winnende partij; **unsuccessful party** verliezende partij

passive debt rentevrije schuld (conform overeenkomst tussen crediteur en debiteur)

patent octrooi; **date of the patent** dagtekening van de octrooiverlening; **expired patent** vervallen octrooi; **grant of a patent** octrooiverlening; **patent office** octrooiraad; **patentee** octrooihouder

pawn pand, onderpand; **pawnee** pandhouder; **pawner** belener, verpander; **pawnshop**

pandhuis, lommerd; **pawn ticket** beleenbriefje, lommerdbriefje

payable betaalbaar; **payable at sight, payable on demand** betaalbaar op zicht; **payable to bearer** betaalbaar aan toonder; **payable to order** betaalbaar aan order

pc zie **probable cause**

pending trial in afwachting van proces

people versus NN de zaak-NN

perjury meined, valse eed; **subornation of perjury** uitlokking van meined

perks, perquisites secundaire arbeidsvoorwaarden

perp, perpetrator dader, pleger

personal persoonlijk; **personal action** persoonlijke rechtsvordering; **personal effects** persoonlijke bezittingen; **personal guarantee/security, third party guarantee** persoonlijke zekerheid; **personal insurance** personenverzekering, sommenverzekering; **personal**

property, chattels roerende goederen

perverse verdict verwerpelijk juryoordeel ('a verdict whereby the jury refuses to follow the direction of the judge on a point of law')

petit jury een gewone jury van 12 personen (ter onderscheid van een *grand jury*)
petition rek(w)est, petitie, verzoekschrift; **petitioner** rekwesstrant, eiser, verzoeker
pettifoggery chicane(s), juristerij
plagiarism plagiaat
plaint aanklacht, klacht; **plaintiff** klager, eiser
plea pleit, pleidooi, verweer, verdediging; **plea bargain** schikking met OM (officier van justitie)
plead guilty/not guilty zich (on)schuldig verklaren
points and authorities jurisprudentie, 'onderleggers' (ter voorbereiding van een procedure)
police court lagere rechtbank; zie bijlage
power bevoegdheid, mandaat; **power of attorney** procuratie, volmacht
pre-emption prioriteit van de federale wetgeving; zie **federal pre-emption**
prejudice, without zie *aldaar* (onder de w)
prelim/preliminary hearing hoorzitting voor de onderzoeksrechter, vooronderzoek, voorlopig onderzoek
premeditated murder moord met voorbedachten rade
prenup/pre-nuptial huwelijkscontract zie **antenuptial settlement**
presumption of innocence aanname van onschuld ('a hallowed principle of criminal law to the effect that the government has the burden of proving every element of a crime beyond a reasonable doubt and that the defendant has no burden to prove his innocence')
principal hoofdschuldige
priors/prior convictions strafblad
privacy persoonlijke levenssfeer; **right of privacy** recht op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer
private deed/document onderhandse akte; **private law** privaatrecht; **private nuisance** overlast van burens (ter onderscheid van *public nuisance*)
privileged communication vertrouwelijke informatie, informatie vallend onder beroepsgeheim/verschoningsrecht (mededelingen gedaan tussen personen binnen een beschermde relatie, zoals tussen echtgenoten, priester/biechteling, advocaat/cliënt, enz.; de getuige heeft bij een verhoor het recht deze informatie te verzwijgen)
pro bono pro deo
probable cause (to stop, search, arrest) redelijke/aannemelijke verdenking
probate gerechtelijke verificatie van een testament; **probate code** erfrecht; **probate court** rechtbank voor erfrechtzaken (in sommige deelstaten ook met de bevoegdheid voogden te benoemen, de adoptie van minderjarigen te bekrachtigen; in sommige staten worden deze rechtbanken aangeduid als **Surrogate** of **Orphan's Court**)
probation voorwaardelijke veroordeling, proeftijd
process gerechtelijk vervolgen, procederen; **process server** deurwaarder
product liability produktaansprakelijkheid
proof beyond a reasonable doubt boven redelijke twijfel verheven bewijs ('the required standard of proof in criminal cases' - de Nederlandse wet spreekt van 'wettig en overtuigend' bewijs)
proof evident or presumption great zware verdenking; betreft de bepaling dat een verdachte op borgtocht moet worden vrijgelaten, tenzij hij verdacht wordt van *capital offenses* waarbij 'proof is evident' en 'presumption great': de bewijzen zijn sterk en overtuigend en lijfstraf lijkt zeker
prosecution gerechtelijke vervolging; **statement of the prosecution** requisitoir
prosecutor aanklager, eiser, officier van justitie; **chief prosecutor** procureur-generaal;
public prosecutor officier van justitie, openbaar ministerie
protest, to enter a bezwaar aantekenen
proviso voorbehoud, beding, voorwaarde
proximate cause onmiddellijke oorzaak ('that which, in a natural and continuous sequence, unbroken by any efficient intervening cause, produces injury, and without which the result would not have occurred')

public defender's office (ambtelijke) pro-deogroep; de *public defender* is 'an attorney appointed by a court or appointed by a government agency whose work consist primarily in defending indigent defendants in criminal cases'; **public instrument, public deed** authentieke akte (ter onderscheid van onderhandse akte); **public law** publiekrecht; **public liability** wettelijke aansprakelijkheid
punies, punitive damages smartegeld, extra hoge schadevergoeding

quash vernietigen, casseren
question vraag; ondervragen, verhoren **catch question** strikvraag, valstrik; **interlocutory question** vraagpunt bij tussentijds vonnis; **leading question** suggestieve vraag
questioning ondervraging, verhoor
quibble spitsvondigheid, haarkloverij
quid pro quo tegenprestatie

rackrent, rack-rent woekerpacht
ransom losgeld, afkoopsom
rap sheet strafblad
rape verkrachting; statutory rape verkrachting van minderjarigen
ratification bekrachtiging, ratificatie
ravish verkrachten, ontvoeren
real action zakelijke rechtsvordering
real property/estate onroerend goed, grondbezit
real right reëel recht, zakelijk recht ('the right of possession which to some extent and in some manner puts an object under the direct control of a person, the control being defensible against any other person')
realtor makelaar in onroerend goed
realty, real property/estate onroerend goed, grondbezit
reasonable and probable cause sterke verdenking (die aanhouding rechtvaardigt)
reasonable doubt, suspicion gerede twijfel, verdenking
rebuttal weerlegging, afwijzing; **rebuttal evidence** tegenbewijs
redress of grievances herstel van grieven
receiver ontvanger, curator; **receivership** curatorschap, curatele, faillissement
recess schorsing, verdaging, reces
recompense vergoeding, schadeloosstelling
record strafregister, protocol, oorkonde, verslag **clean record** blanco strafregister; **on record** geregistreerd; **record office** archief, griffie
recorder griffier, archivaris
recover costs gerechtelijke kosten invorderen
recrimination tegenbeschuldiging
redeem terugkopen, afkopen, aflossen
redirect tweede verhoor van getuige
redress herstel, genoegdoening
rehabilitation rehabilitatie, (eer)herstel
release ontslaan van verplichting, ontheffen, ontslaan, vrijwaren, vrijlaten, kwijtschelden;
conditional release voorwaardelijke invrijheidstelling
release from liability vrijwaren van aansprakelijkheid
relief bijstand; bevrijd worden van een onrecht of last
remand terugzenden in preventieve hechtenis, terugverwijzen
remedy rechtsmiddel, herstel
remission kwijtschelding of vermindering van schuld/straf
reprieve uitstel verlenen, uitstellen, omzetten van de doodstraf
reprimand berispen, terechtwijzen
reprobation verwerping, afkeuring
repudiation verwerping, niet-erkenning, terugwijzing
request rekest, verzoekschrift; rekestreren, verzoeken/vragen om

requisition verzoek, eis, uitleveringsverzoek, betalingseis
res adjudicata rechtsgeldig besloten zaak
rescission cassatie, herroeping, vernietiging
reservation voorbehoud, reserve
residence, legal residence domicilie
res ipsa loquitur de zaak spreek voor zichzelf
respondent gedaagde
responsibility aansprakelijkheid, verantwoordelijkheid, toerekenbaarheid
rest (state/people) einde bewijsvoering
restraint (vrijheids)beperking, opsluiting, dwang
restriction beperking, voorbehoud, restrictie
retainer honorarium, overeenkomst tussen advocaat/cliënt
retaliation wedervergelding
retortion retorsie, represailles, wedervergelding
retrial revisie, nieuw onderzoek; **to demand a retrial** revisie aanvragen
reversal cassatie (van een vonnis in een beroepszaak)
reverse ongedaan maken, vernietigen, intrekken
review revisie, herziening, onderzoek
rider aanhangsel (bij een contract, wet, enz.)
right recht; **by right** rechtens, rechtmatig; **right of action** vorderingsrecht; **right of execution** (voor)recht van uitwinning; **right of first refusal** recht van eerste weigering; **right of pre-emption** recht van vóórkoop, vóórkoopsrecht; **right of recourse** regresrecht
rogatory commission rogatoire commissie (verhoor van getuigen, op verzoek door een andere rechter dan degene voor wie het betrokken geding hangende is)
rule rechterlijke beslissing, wettelijk voorschrift, regel, norm; **rules of procedure** procesrecht, procesregels

sale and leaseback verkoop van een bezit aan een koper die het bezit onmiddellijk terugverhuurt aan de verkoper
sanction sanctie; sanctioneren, bekrachtigen, wettigen; **punitive sanction** strafsanctie
sanctuary vrijplaats, toevluchtsoord
scab onderkruiper, stakingsbreker
script handschrift, testament, grosse
seal zegel; **impression of a seal** zegelafdruk; **lead seal** loodje; **official seal** ambtelijk zegel; **sealed tender** verzegelde offerte; **sealing wax** zegellak; **fixing of the legal seals** aanhechting van gerechtelijke zegels; **removing of seals** gerechtelijke verwijdering van zegels
search doorzoeking, visitatie, nasporing; **house search** huiszoeking; **search-warrant** (gerechtelijk) huiszoekingsbevel; **right of search** visitatierecht
seasonal employment seizoenarbeid
second degree murder doodslag
secrecy geheimhouding, discretie; **professional secrecy** beroepsgeheim; **secrecy of correspondence** briefgeheim
secret geheim; **open secret** publiek geheim; **top secret** staatsgeheim
seize confiskeren, beslag leggen op, verbeurdverklaren; **seizure** beslaglegging, inbeslagneming; **immunity from seizure** onvatbaarheid voor beslag
self-defense zelfverdediging, noodweer
self-executing terstond van kracht worden, onmiddellijk in werking treden
sentence vonnis, veroordeling, uitspraak, rechterlijke beslissing; **cancelling of a sentence** nietigverklaring van een vonnis; **commutation of a sentence** strafomzetting; **execution of a sentence** tenuitvoerlegging van een vonnis; **indeterminate sentence** onbepaald vonnis; **mitigation of a sentence** strafverlichting; **reprieve of execution of a sentence** opschorting van strafexecutie; **suspension of sentence** uitstel van vonnis
separation scheiding van tafel en bed

sequestration sekwestratie, onder beheerstelling ('a form of deposit where two persons who are in dispute over an object entrust it to the care of a third person'); **to take off the sequestration** de sekwestratie opheffen

sergeant brigadier

session rechtszitting; **closed session** rechtszitting met gesloten deuren; **to exclude from a session** van een rechtszitting uitsluiten

set aside ongedaan maken, intrekken (van een vonnis, beschikking, enz.)

settle schikken, afspreken, regelen, betalen

settlement schikking, regeling, vereffening, liquidatie, akkoord; **pacific settlement** vreedzame beslechting

severance pay afvloeiingsregeling, oprotpremie

sham plea chicane

sheriff sheriff, hoofd van politie; **sheriff's officer** deurwaarder

sidebar overleg met de rechter door aanklager en verdediging

sine die zonder een dag vast te stellen voor een volgende zitting, bijeenkomst, enz.

small claims court civiele rechtbank voor kleine zaken (ook wel een **conciliation court** genoemd)

snow-ball sale kettingbrief-bedrog

sole custody enig voogd

solicitor procureur, rechtskundige; **solicitor general** procureur-generaal, raadsman van het ministerie van Justitie bij het Hooggerechtshof

sound and disposing mind and memory bij volle verstand (bij testamenten)

special jury speciale jury (een jury die op last van de rechtbank en op voorstel van een van de partijen in het geding wordt samengesteld voor de behandeling van een extreem belangrijke of ingewikkelde zaak; de selectie vindt plaats door middel van eliminatie (*zie striking a jury*))

specific intent concreet voornemen

speculation speculatieve vraag/antwoord (aan of van getuige)

speedy trial snelle berechting; 'a trial as soon after indictment as prosecution can with reasonable diligence prepare for trial'; het recht op een snelle berechting is vastgelegd in het zesde amendement op de grondwet

sponger klaploper, parasiet

stare decisis zich houden aan reeds besloten zaken, precedenten in acht nemen

state of mind geestestoestand, motief

state's attorney, district attorney, prosecuting attorney openbare aanklager, officier van justitie ('an officer who represents the state in securing indictments and in prosecuting criminal cases; commonly he is elected in a county election and his authority is county wide')

state's evidence belastende verklaringen van medeplichtige ('a popular term for testimony given by a joint participant in the commission of a crime tending to criminate and convict the others, and given under an actual or implied promise of immunity or lesser sentence for himself')

statute wet, verordening, statuut; **statute of limitations** wettelijke verjaringsvoorschriften

statutory wettelijk, statutair, voorgeschreven volgens de wet, publiekrechtelijk; **statutory damages** (wettelijk voorgeschreven) schadevergoeding (onder de federale Copyright Act bijvoorbeeld heeft een auteursrechthebbende een recht op *statutory damages* 'in lieu of actual damages for copyright infringement'); **statutory obligation** wettelijke verplichting; statutory rape verkrachting van een minderjarige (afhankelijk van de staat 16, 17 of 18 jaar); **statutory regulation** algemene maatregel van bestuur

stipulate niet betwisten, erkennen; overeenkomen

stipulation beding, voorwaarde, clause in een overeenkomst

stock aandeel; **common/ordinary stock** gewoon aandeel; **preferred stock** prioriteitsaandeel, preferent aandeel; **registered stock** aandeel op naam; **stock dividend** dividend in de vorm van gratis aandelen, agiobonus

stool pigeon politespion, verklikker

strike schrappen (uit het verslag); **striking a jury** kiezen van een jury door eliminatie ('especially used of a selection of a *special* jury, where a panel is prepared by the proper officer, and the parties in turn strike off a certain number of names, until the list is reduced to twelve' - men spreekt dan van een 'struck jury'); **striking off the roll** royeren van een advocaat

struck jury zie **striking a jury**

subcontractor onderaannemer

sublet onderverhuren

suborn aanzetten tot, omkopen; **subornation of perjury** verleiding tot meened

subpoena, to serve a dagvaarden, onder strafbedreiging opeisen

subrogation overgang (van een recht/verplichting van de ene persoon op de andere), subrogatie

substantive law stellig recht

succession duty/tax successierecht

sue vordering instellen, eisen, procederen, aanklagen, voor het gerecht dagen

sufferance dulden, toestemming

sufficient evidence afdoende bewijs

suit klacht, proces; **adjourn a suit** een proces uitstellen/verdagen; **to bring a suit** een proces aanhangig maken

summary conviction veroordeling door een rechter (zonder jury); **summary judgment** vonnis in een verkorte procedure (zonder jury)

summer law clerks stagiaires (op een advocatenkantoor of bij de rechterlijke macht)

summoner deurwaarder

summons and complaint dagvaarding (en aanklacht jegens de gedaagde); **to serve a**

summons een dagvaarding betekenen

superior court zie *bijlage*

suppression of evidence uitsluiting van een bewijsmiddel

take under advisement in beraad nemen

tax belasting; **tax attorney** fiscalist; **tax court** belastingkamer, rechtbank voor belastingzaken; **tax shelters** belastingconstructies

temporary insanity tijdelijke ontoerekeningsvatbaarheid

testator erflater

testimony getuigenverklaring; **testimonial proof** getuigenbewijs

third degree afdwingen van een bekentenis

timely arraignment and speedy trial tijdige voorgeleiding en prompte berechting

title eigendomsrecht; **bad title** onvolkomen eigendomsrecht, gebrekkige titel

tort onrechtmatige daad, benadeling; **personal tort** morele benadeling; **tortfeasor** boosdoener, pleger van onrechtmatige daad; **tortious** onrechtmatig, benadelend

trade mark handelsmerk; **trade mark legislation** merkenrecht

transfer overdracht, overmaking

trespass overtreding, inbreuk, huisvredebreuk; wederrechtelijk betreden, overtreden

trial judge rechter in eerste aanleg; **trial lawyer** advocaat (civiel en strafrechtelijk)

tutor voogd; **tutorage** voogdij

ultra vires overschrijding van de bevoegdheid

unimpeachable onaantastbaar, onbetwistbaar

unlawful onwettig, ongeoorloofd, onrechtmatig; **unlawful assembly** ongeoorloofde samscholing; **unlawful entry** huisvredebreuk, onwettige betreding

unwarranted ongewettigd, zonder waarborg

usher parketwachter

usurpation wederrechtelijke toeëigening

vacate vernietigen, annuleren

valid rechtsgeldig, van kracht

venue competent gerecht, plaats van het misdrijf; **change of venue** verwijzing naar een ander gerecht

verdict vonnis, uitspraak; **impeachment of verdict** het aanvechten van de juryuitspraak (wegens beweerd *improprieties* in het beraad of het optreden van de jury);

verified copy gewaarmerkt afschrift

versus tegen, contra **people versus NN** de zaak-NN **A versus B** de zaak A/B

violate verkrachten, schenden, overtreden; **violation of the home** huisvredebreuk

vitiating ongeldig maken

viva voce mondeling

void nietig, ongeldig

voucher reçu, bewijsstuk

waive reading of rights and complaints afzien van het voorlezen van rechten (van de verdachte) ('Waive reading of rights and complaints?' 'So waived': 'De verdachte kent zijn rechten?') *zie ook Miranda*

warder gevangenebewaarder

ward of court pupil, beschermeling

warrant bevel, bevel tot inhechtenisneming; **death warrant** bevel tot voltrekking van het doodvonnis; **distress warrant** bevel tot executie, dwangbevel; **dormant warrant** blanco-bevel; **search warrant** bevel tot huiszoeking; **warehouse warrant** opslagbewijs, ceel, cedel;

warrant of caption bevel tot aanhouding met signalement; **warrant of commitment** bevel tot plaatsen in voorarrest

warranty garantie

watchhouse politiepost

waylay belagen, op de loer liggen, opwachten

wilful met voorbedachten rade, opzettelijk

will testament; **holographic will** eigenhandig geschreven testament; **nuncupative will** mondeling gegeven laatste wilsbeschikking; **breaking a will** een testament herroepen

without prejudice sans préjudice, onder voorbehoud van alle rechten

witness getuige; **character witness** getuige over iemands goed zedelijk gedrag; **chief**

witness kroongetuige, hoofdgetuige; **complaining the witness** getuige afwijzen, wraken;

deposition by a witness schriftelijke getuigenverklaring; **examination of a witness** getuigenverhoor; **expert witness** getuige-deskundige; **friendly witness** getuige a décharge;

hostile witness getuige a charge, getuige van de tegenpartij; **impeachment of witness** de geloofwaardigheid van een getuige in twijfel trekken; **witness to the deed** getuige van de daad

writ bevelschrift, dagvaarding, oproep; **writ of attachment** bevel tot

beslaglegging/inhechtenisneming; **writ of certiorari** bevel tot verwijzing (in hoger beroep);

writ of detainer bevel tot gevangenhouding/hechtenis (verlenging); **writ of error** bevel tot herziening van een vonnis (wegens een fout in de vorm); **writ of habeas corpus** bevel tot

voorgeleiding van een gevangene, habeas-corpus-bevel; **writ of subpoena** dagvaarding met strafbedreiging bij niet-verschijnen; **writ of summons** dagvaarding

wrong onrecht, kwaad, ongelijk; **wrongful** onrechtvaardig, onrechtmatig, wederrechtelijk

BIJLAGE

Het Amerikaanse justitiële bestel

De Verenigde Staten zijn een bondsrepubliek: een federatie van relatief autonome deelstaten, elk met haar eigen justitiële organisatie, met daarnaast en daarboven de federale organisatie met haar eigen stelsel van rechtspraak. Om de dingen interessant te houden hebben de rechtbanken in de twee stelsels sterk overlappende bevoegdheden. Deze bijlage

bevat een globale schets van de opbouw van beide organisaties en van de onderlinge verhouding van de samenstellende elementen.

HET JUSTITIËLE APPARAAT OP DEELSTAATNIVEAU

Trial courts De doorsnee *trial court* (getooid met uiteenlopende namen, al naar gelang de staat) bemoeit zich met lichtere vergrijpen: verkeersovertredingen, ordeverstoringen, diefstallen, enz. In landelijke gebieden zijn dit de 'justice of the peace courts', vaak beheerd door mensen zonder juridische opleiding. In de grotere steden worden deze lagere rechtbanken aangeduid als *police court*, *city court of municipal court*. (In Los Angeles de *municipal court of muni court*.)

Ernstiger vergrijpen worden berecht in grotere trial courts, soms aangeduid als *superior court* of *county court*. Hier krijgt de verdachte doorgaans te maken met jury-rechtspraak. De jurisdictie van deze rechtbanken wordt veelal vastgelegd door de deelstaatparlementen. Het gaat dan om moord, aanranding, inbraak en soortgelijke zware delicten.

Intermediate courts of appeal De grotere Amerikaanse staten hebben 'intermediate courts of appeal' die beroepszaken behandelen en een buffer vormen tussen de 'trial courts' en de 'state supreme courts'.

State supreme courts Elke staat heeft een hooggerechtshof voor de behandeling van beroepszaken; voor sommige zaken zijn ze ook rechtbank in eerste aanleg.

HET JUSTITIËLE APPARAAT OP FEDERAAL NIVEAU

District courts De 97 district courts behandelen veruit de meeste zaken die aan de federale rechtbanken worden voorgelegd. Een grote staat als Californië telt vier districten met een *district court*, maar meestal valt zo'n federaal rechtsgebied samen met de grenzen van de deelstaat. De *district courts* behandelen zaken waar ingezetenen uit verschillende deelstaten bij betrokken zijn (een chauffeur uit Iowa rijdt een voetganger uit Illinois aan, bijvoorbeeld) en zaken waarbij federale wetten in het geding zijn.

Circuit Courts of Appeals De VS tellen elf circuit courts, elk met jurisdictie over een bepaald gebied. Ze behandelen uitsluitend beroepszaken.

Supreme Court Het federale Hooggerechtshof behandelt beroepszaken van de lagere federale rechtbanken en soms ook van de *state supreme courts*. Sinds de Judiciary Act van 1925 behandelt het Hooggerechtshof alleen nog zaken van een, naar zijn oordeel, algemeen publiek belang (althans een belang dat breder is dan de beperkte belangen van de partijen in het geding). Het hof bepaalt zelf welke zaken het op de rol zet: als vier of meer *justices* een zaak belangrijk genoeg vinden, komt het op de rol te staan. Zo niet, dan is het beroep afgewezen en is de uitspraak van de lagere rechtbank definitief. Van de duizenden zaken die in een jaar aan het Hooggerechtshof worden voorgelegd, wordt slechts een handvol in behandeling genomen (in 1976 slechts 176 van de 4000). In de praktijk spreken de *state supreme courts* en de *district courts* dus recht in laatste instantie.

DE VERHOUDING TUSSEN DE FEDERALE EN DEELSTAATRECHTBANKEN

De meeste zaken (strafrechtelijk en civiel) worden berecht in de *state courts* omdat de meest misdrijven betrekking hebben op overtredingen van *state laws* (de strafrechtelijke jurisdictie van de federale overheid is zeer beperkt) en de meeste civiele gedingen gebaseerd zijn op een wettelijke bepaling van de deelstaat of op het gewoonterecht (*common law*).

De bevoegdheid van de federale rechtbanken De jurisdictie van de federale rechtbanken is gebaseerd op artikel 3 van de grondwet: 'The judicial power shall extend to all cases, in

law and equity, arising under this Constitution, the laws of the United States and treaties made, or which shall be made, under their authority; [...] to controversies to which the United States shall be a party; to controversies between two or more States; between States and citizens of another State; between citizens of different States [...]. 'Om het ingewikkeld te maken heeft het Congres beschikt dat de *state courts* zogenaamde 'concurrent jurisdiction' hebben over de boven opgesomde zaken, resulterend in een verwarrende overlapping van rechterlijke bevoegdheden. Een voordeel is misschien wel dat men zijn zaak kan aanspannen bij de rechtbank waar men zijn kans op succes het grootst acht.

Verantwoording Het materiaal in deze lijst is voor het overgrote deel ontleend aan: *Elsevier's Dictionary of Criminal Science* van Johann Anton Adler (Elsevier 1960); *West's Law & Commercial Dictionary* van Rolando Epstein, red. (West Publishing Company 1985); *Fockema Andreae's Verwijzend en Verklarend Juridisch Woordenboek* van Mr N.E. Algra en Mr H.R.W. Gokkel (Samson H.D. Tjeenk Willink 1995); *International Business Dictionary* van F. Munniksmā (Kluwer 1975); het materiaal in de bijlage is ontleend aan *An Introduction to American Government* van Kenneth Prewitt en Sidney Verba (Harper & Row 1979).

Samenstelling Nico Kuipers, Hoek & Sonéponse